

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ  
МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

Уп.1 бр. 11-1231

23.12. 2015 година

С к о п ј е

Врз основа на член 20 став 1 алинеи 1 и 8, член 23 став 1 алинеја 1 и член 64 став 2 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), точка 8 од Упатството за определување на рокот за постапување по решенијата на Агенцијата за преземање мерка бр.01-6039/1 од 20.10.2015 година, Писмениот извештај за извршен програмски надзор бр.11-7110/1 од 23.12.2015 година и бр.11-7110/2 од 25.12.2015 година, поради констатирано непочитување на одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, односно поради реемитување на програмски сервис кој оригинално е произведен на англиски јазик, со титл на српски, словенечки и хрватски јазик, Директорот на Агенцијата на ден 28.12.2015 година го донесе следното:

**Решение  
за опоменување**

- 1. СЕ ОПОМЕНУВА** Друштвото за телекомуникациски инженеринг, софтвер, трговија и услуги БЛИЗУ МЕДИА ЕНД БРОУНДБЕНД ДООЕЛ Скопје – дигитален пакет, заради реемитување на програмскиот сервис Universal Channel, оргинално произведен на англиски јазик, со титл на српски, словенечки и хрватски јазик, спротивно на член 64 став 2 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14).  
Повредата од став 1 од оваа точка специфицирана е во Писмениот извештај за извршен програмски надзор бр.11-7110/1 од 23.12.2015 година и бр.11-7110/2 од 25.12.2015 година, кои се составен дел на ова решение како Прилог бр.1 и Прилог бр.2.
- 2. МУ СЕ НАЛОЖУВА** на Друштвото за телекомуникациски инженеринг, софтвер, трговија и услуги БЛИЗУ МЕДИА ЕНД БРОУНДБЕНД ДООЕЛ Скопје, веднаш по приемот на ова решение да го усогласи своето работење со одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), на начин што доколку програмскиот сервис наведен во точка 1 на ова решение кој операторот го реемитува, е титлуван на јазик различен од јазикот на кој оригинално е произведен, мора да биде титлуван на македонски јазик, или на јазикот на заедницата која не е во мнозинство, а го зборуваат најмалку 20% од граѓаните во Република Македонија, освен телешопингот и рекламите.
- 3. Да се изврши контролен надзор**, со цел да се утврди дали субјектот на надзор наведен во точка 1 на ова решение, постапил по решението за опоменување.
- 4. Доколку субјектот на надзорот наведен во точка 1 на ова решение, не постапи по Решението односно продолжи со вршење на повредата за која е опоменет, Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги согласно член 23 став 1 алинеја 2 од истиот Закон, ќе поднесе барање за поведување прекршочна постапка пред надлежен суд.**

5. Ова решение е конечно.

Тужбата не го одлага извршувањето на решението.

### Образложение

Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги во согласност со член 6 став 1 алинеја 4 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), презема мерки во согласност со овој закон во случаите кога е извршена повреда на одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги или на прописите донесени врз основа на него и условите и обврските од дозволите.

Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги врз основа на член 28 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, е надлежна да врши програмски надзор (мониторинг) на програмите на радиодифузерите и давателите на аудиовизуелни медиумски услуги по барање, како и на програмските пакети кои ги реемитуваат операторите на јавни електронски комуникациски мрежи од аспект на почитувањето на одредбите од овој закон, дозволите, издадените потврди за регистрација, подзаконските акти и другите акти донесени од Агенцијата.

Согласно член 64 став 2 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, доколку програмските сервиси што се реемитуваат преку јавни електронски комуникациски мрежи се титлуваат на јазик различен од јазикот на кој оригинално се произведени, мора да бидат титлувани на македонски јазик, или на јазикот на заедницата која не е во мнозинство, а го зборуваат најмалку 20% од граѓаните во Република Македонија, освен телешопингот и рекламите.

Во рамките на своите законски надлежности, а согласно член 27 и член 28 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, Агенцијата на ден 22.12.2015 година, изврши програмски надзор на програмските сервиси реемитувани во рамките на дигиталниот пакет на операторот, Друштвото за телекомуникациски инженеринг, софтвер, трговија и услуги БЛИЗУ МЕДИА ЕНД БРОУНДБЕНД ДООЕЛ Скопје, при што констатираше дека сторена е повреда на член 64 став 2 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, односно констатираше дека операторот го реемитуваше програмскиот сервис Universal Channel оригинално произведен на англиски јазик, со титл на српски, словенечки и хрватски јазик. Констатациите и описот на прекршувањето се детално специфицирани во Писмениот извештај за извршен програмски надзор бр.11-7110/1 од 23.12.2015 година и бр.11-7110/2 од 25.12.2015 година (составен дел на ова решение како Прилог бр.1 и Прилог бр.2).

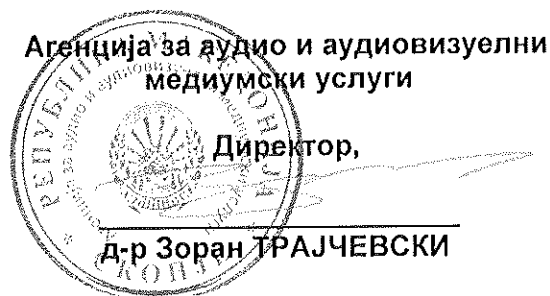
Следствено на тоа, врз основа на член 20 став 1 алинеи 1 и 8, член 23 став 1 алинеја 1 и член 64 став 2 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), точка 8 од Упатството за определување на рокот за постапување по решенијата на Агенцијата за преземање мерка бр.01-6039/1 од 20.10.2015 година, Писмениот извештај за извршен програмски надзор бр.11-7110/1 од 23.12.2015 година и бр.11-7110/2 од 25.12.2015 година, поради констатирано непочитување на одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, наведено во точка 1 на ова Решение, директорот на Агенцијата за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги донесе Решение со кое кон наведениот субјект се презема мерка опомена и му се наложи веднаш по приемот на решението да го усогласи своето работење со одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), на начин што доколку програмскиот сервис наведен во точка 1 на ова решение кој операторот го реемитува се титлува на јазик на кој оригинално е произведен, мора да биде титлуван на македонски јазик, или на јазикот на заедницата која не е во мнозинство, а

го зборуваат најмалку 20% од граѓаните во Република Македонија, освен телешопингот и рекламите.

Агенцијата ќе изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали наведениот субјект постапил по налогот односно опомената.

Согласно член 24 ставови 1 и 2 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги, ова решение е конечно и против него операторот може да поднесе тужба за поведување на управен спор пред надлежен суд. Тужбата за поведување на управен спор се поднесува во рок од 30 дена од денот на приемот на решението. Тужбата не го одлага извршувањето на решението.

Врз основа на горе наведеното, се донесе решение како во диспозитивот.



**Упатство за правно средство:** Против ова решение операторот на јавна електронска комуникациска мрежа може да поднесе тужба за поведување на управен спор пред надлежен суд. Тужбата за поведување на управен спор се поднесува во рок од 30 дена од денот на приемот на решението.

Прилози (2):

- Писмен извештај за извршен програмски надзор бр.11-7110/1 од 23.12.2015 година и
- Измени бр.11-7110/2 од 25.12.2015 година на писмениот извештај за извршен програмски надзор бр.11-7110/1 од 23.12.2015 година.

Доставено до:

- Управителот на Друштвото за телекомуникациски инженеринг, софтвер, трговија и услуги БЛИЗУ МЕДИА ЕНД БРОУНДБЕНД ДООЕЛ Скопје;
- Друштвото за телекомуникациски инженеринг, софтвер, трговија и услуги БЛИЗУ МЕДИА ЕНД БРОУНДБЕНД ДООЕЛ Скопје;
- Раководител на Одделението за заштита на авторски права;
- Секторот за правни и економско – финансиски работи;
- Агенцијата за електронски комуникации на Република Македонија;
- Назначеното лице во Агенцијата за водење на уписникот Уп 1.





РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

Приемно: 23.12.2015			
Орг. единица	Број	Прилог	Вредност
11	7/110	1	

До: Агенција за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги

За: д-р Зоран ТРАЈЧЕВСКИ, Директор

Врз основа на член 28 став 2 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14, 101/14 и 132/14), се доставува

ПИСМЕН ИЗВЕШТАЈ  
ЗА ИЗВРШЕН ПРОГРАМСКИ НАДЗОР

1. Програмскиот надзор се врши како: вонреден
2. Субјекти на надзорот: Друштво за телекомуникациски инженеринг, софтвер, трговија и услуги БЛИЗУ МЕДИА ЕНД БРОУДБЕНД ДООЕЛ Скопје – дигитален пакет
3. Датум на извршување на надзорот: 22.12.2015 година.
4. Предмет на надзорот:

Надзорот се врши врз исполнувањето на обврската во член 64 став 2 – „Доколку програмските сервиси што се реemitуваат преку јавни електронски комуникациски мрежи се титлуваат на јазик различен од јазикот на кој оригинално се произведени, мора да бидат титлувани на македонски јазик, или на јазикот на заедницата која не е во мнозинство, а го зборуваат најмалку 20% од граѓаните во Република Македонија, освен телешопингот и рекламите“ од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги („Службен весник на Република Македонија“ бр.184/13, 13/14, 44/14 101/14 и 132/14).

5. Констатација од надзорот:

Во рамките на дигиталниот пакет, во опцијата за избор на титл за програмскиот сервис Universal Channel, кој оригинално е произведен на англиски јазик, операторот како понудени опции за избор на превод ги нуди само српскиот, словенечкиот и хрватскиот јазик, што е спротивно на член 64 став 2 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги.



РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

**ПРЕДЛОГ МЕРКА:**

1. Директорот на Агенцијата да донесе решение за мерка опомена на операторот на јавна електронска комуникациска мрежа Друштво за телекомуникациски инженеринг, софтвер, трговија и услуги БЛИЗУ МЕДИА ЕНД БРОУДБЕНД ДООЕЛ Скопје и согласно точка 8 од Упатството за определување на рокот за постапување по решенијата на Агенцијата за преземање мерка бр.01-6039/1 од 20.10.2015 година, да му наложи веднаш по приемот на решението за преземање мерка – опомена да го усогласи своето работење со одредбите од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги.
2. Да се изврши контролен надзор, со цел да се утврди дали операторот постапил по опомената (во целост, делумно или не постапил), по истекот на рокот определен во решението донесено од страна на Директорот на Агенцијата.

Одделение за заштита на авторски права, Сектор за стратешко планирање и авторски права



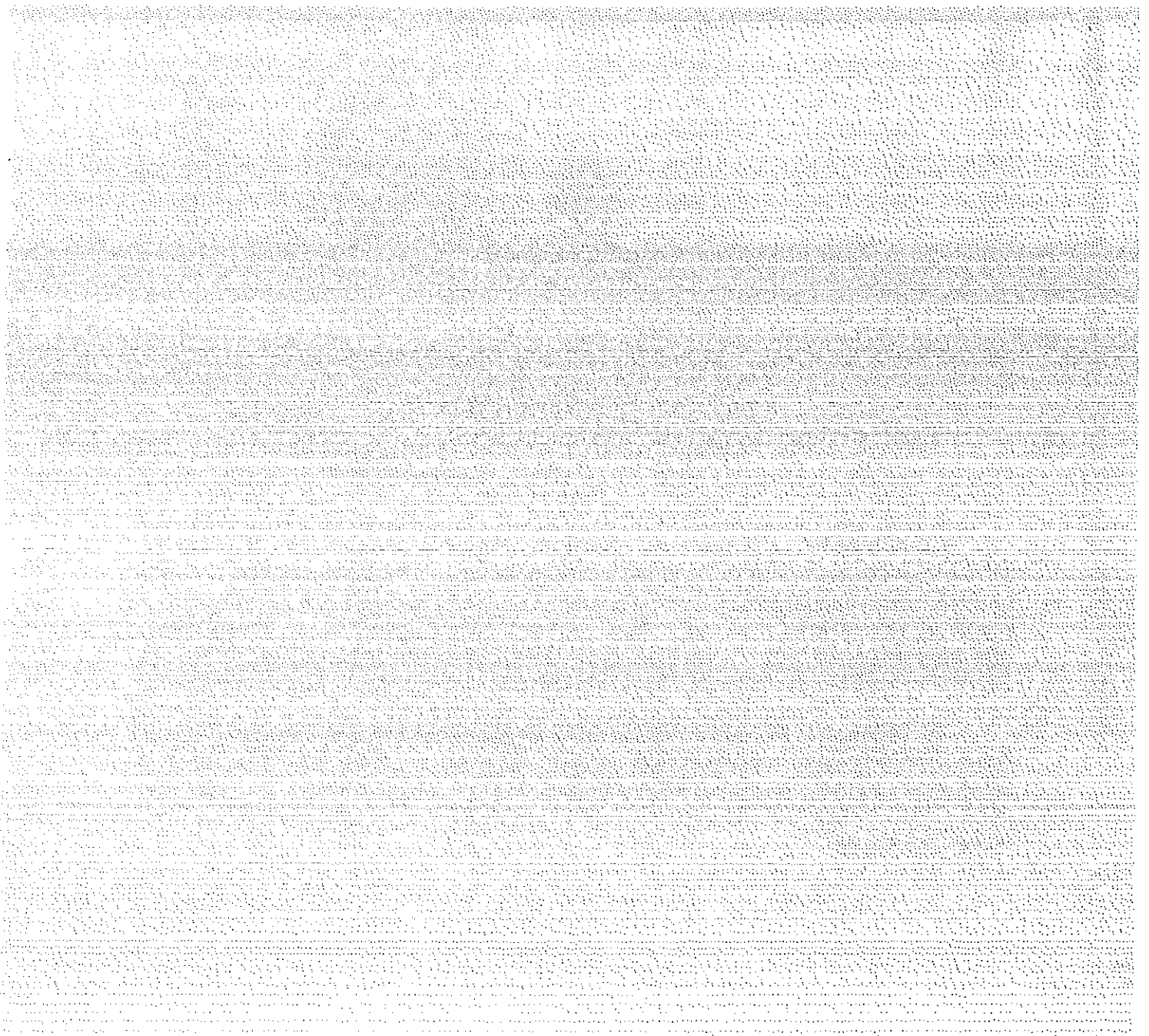
Издадено: 25-12-2015			
Бр. издања	Број	Примок	Вредност
11	7110/2	1	

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА  
АГЕНЦИЈА ЗА АУДИО И АУДИОВИЗУЕЛНИ МЕДИУМСКИ УСЛУГИ

ИЗМЕНИ НА ПИСМЕНИОТ ИЗВЕШТАЈ  
ЗА ИЗВРШЕН ПРОГРАМСКИ НАДЗОР Бр.11-7110/1 од 23.12.2015 година

Констатацијата од надзорот во точка 5 од Писмениот извештајот бр.11-7110/1 од 23.12.2015 година, која гласи „Во рамките на дигиталниот пакет, во опцијата за избор на титл за програмскиот сервис *Universal Channel*, кој оригинално е произведен на англиски јазик, операторот како понудени опции за избор на превод ги нуди само српскиот, словенечкиот и хрватскиот јазик, што е спротивно на член 64 став 2 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги.“, се менува, при што сега ќе гласи:

„Операторот на јавна електронска комуникациска мрежа во рамките на дигиталниот пакет, програмскиот сервис *Universal Channel* кој оригинално е произведен на англиски јазик, го реемитува со титл на српски, словенечки и хрватски јазик, што е спротивно на член 64 став 2 од Законот за аудио и аудиовизуелни медиумски услуги“.



At the bottom of the page, there is a small, faint line of text that appears to be a page number or a footer, but it is illegible due to the low resolution and the halftone pattern above it.